

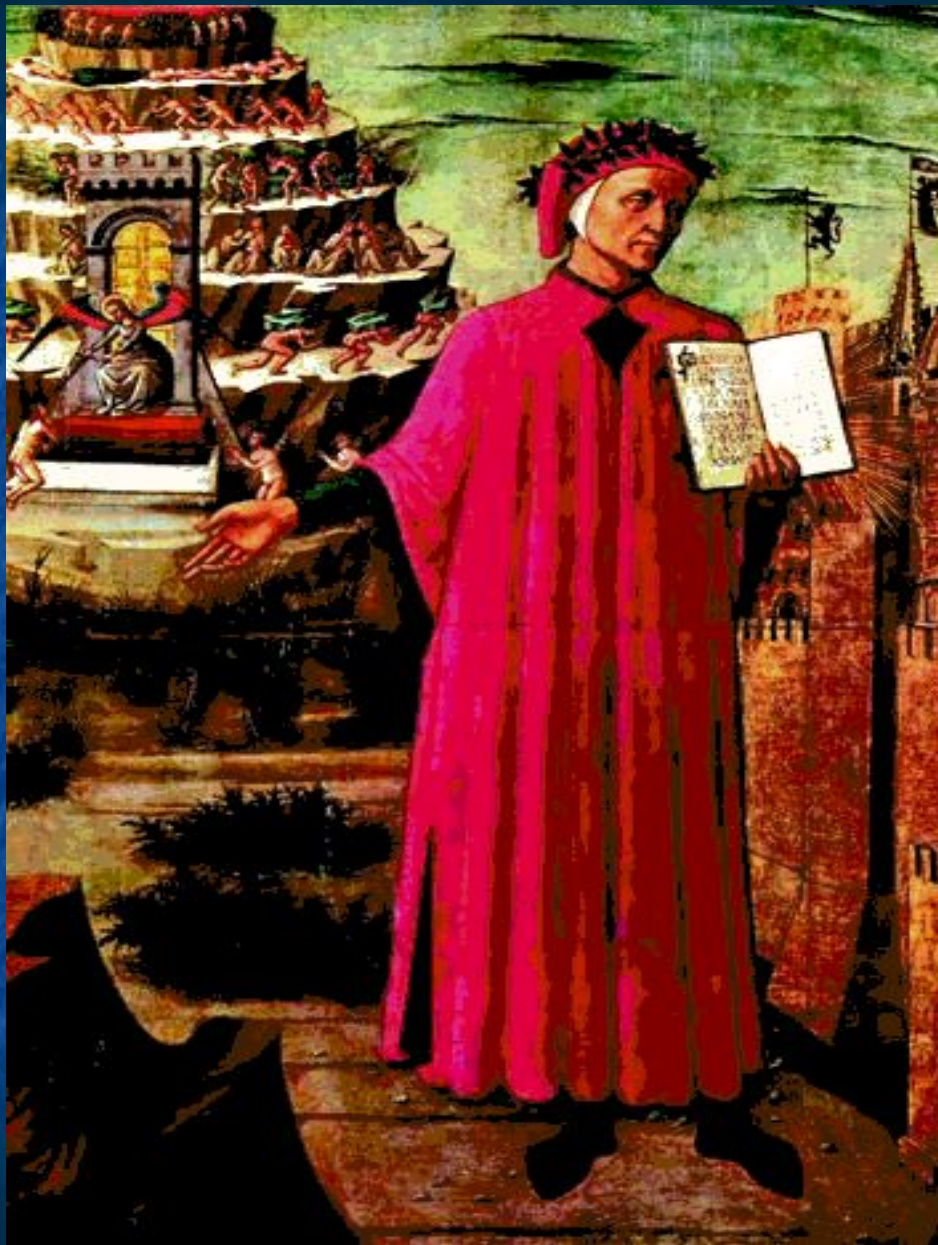


Особенности перевода поэтического текста

Сценарий интегрированного урока с использованием компьютера.

Емельянова Юлия Олеговна (учитель литературы),
Орнаф Елена Васильевна (учитель английского языка)
Класс – 9.

Томская область, г. Колпашево, Муниципальное
образовательное учреждение «Средняя
общеобразовательная школа №5».



**ДАНТЕ
Алигъери
с «Божественной
комедией»
в руках.**

**Фреска Доминико
ди Микелино
в соборе Санта
Мария дель Фьоре
во Флоренции. 15в.**



ДАНТЕ
АЛИГЬЕРИ,
увенчанный
лавровым
венком, на
портрете работы
Луки
Синьорелли
(ок. 1441–1523).



ДАНТЕ

Алигьери

(Dante Alighieri)

(1265-1321),

ИТАЛЬЯНСКИЙ ПОЭТ,

СОЗДАТЕЛЬ

ИТАЛЬЯНСКОГО

ЛИТЕРАТУРНОГО

ЯЗЫКА.



- **ПЕТРАРКА**
(Petrarca)
Франческо
(1304-1374),
итальянский поэт,
родоначальник
гуманистической
культуры
Возрождения.



Петрарка Франческо

182 сонет

Сердца влюбленных с беспощадной силой
Тревога леденит, сжигает страсть,
Тут не поймешь, чья пагубнее власть:
Надежды, страха, стужи или **пыла**.

Иных бросает в жар под высью **стылой**,
Дрожь пробирает в зной, что за напасть!
Ведь жаждущему просто в ревность **впасть**
И дев считать вздыхателями **милой**.

Я ж обречен лишь от огня **страдать**
И лишь от жажды гибну **ежечасно**,
Слова бессильны муку **передать**.

О, что мне ревность! Пламя так **прекрасно!**
Пусть видят в нем другие **благодать**,
Им не взлететь к вершине – все **напрасно**.

РОНСАР (Ronsard) Пьер де
(11 сентября 1524 — 1585),
французский поэт, глава «Плеяды».

В сборниках «Оды» (1550-52), «Гимны» (1555-56), «Сонеты к Елене» (1578) выражены гуманистические идеалы Возрождения. Трактат «Краткое изложение поэтического искусства» (1565).

«Реке Луар» в исполнении В. Токарева.

Ответь мне, злой Луар: ты должен отплатить
Признанием вины за все мои хваленья.
Решив перевернуть мой челн среди теченья,
Ты попросту меня задумал погубить.

Когда бы невзначай пришлось мне посвятить
Любой из лучших рек строфу стихотворенья,
Ну разве Нил и Ганг (какие в том сомненья),
Дунай иль Рейн меня хотели б утопить?

Но я любил тебя, я пел тебя, коварный,
Не знал я, что вода – сосед неблагодарный,
Что так славолубив негодный, злой Луар!

Признайся, на меня взъярился ты недаром:
Хотел ты перестать отныне быть Луаром,
Чтоб зваться впредь рекой, где утонул Ронсар.



ШЕКСПИР
(Shakespeare)
Уильям
(1564-1616),
английский
драматург, поэт;
был актером
королевской
труппы.



УИЛЬЯМ ШЕКСПИР



Дом Шекспира
в Стратфорде.

Tired with all these, for restful death I cry,
As, to behold desert a beggar born,
And needy nothing trimm'd in jollity,
And purest faith unhappily forsworn,
And gilded honor shamefully misplaced,
And maiden virtue rudely strumpeted,
And right perfection wrongfully disgraced,
And strength by limping sway disabled,
And art made tongue-tied by authority,
And folly doctor-like controlling skill,
And simple truth miscall'd simplicity,
And captive good attending captain ill:

Tired with all these, from these would I be gone,
Save that, to die, I leave my love alone.

66 (С. Маршак)

Зову я смерть. Мне видеть невтерпеж
Достоинство, что просит подаянья
Над простотой глумящуюся ложь,
Ничтожество в роскошном одеянье,

И совершенству ложный приговор,
И девственность, поруганную грубо,
И неуместной почести позор,
И мощь в плену у немощи беззубой,

И прямоту, что глупостью слывет,
И глупость в маске мудреца, пророка,
И вдохновения зажатый рот,
И праведность на службе у порока.

Все мерзостно, что вижу я вокруг,
Но как тебя покинуть, милый друг!

66 (Б. Пастернак)

Измучась всем, я умереть хочу.
Тоска смотреть, как мается бедняк
И как шутя живется богачу,
И доверять, и попадать впросак,

И наблюдать, как наглость лезет в свет,
И честь девичья катится ко дну,
И знать, что ходу совершенствам нет,
И видеть мощи у немощи в плену,

И вспоминать, что мысли заткнут рот,
И разум сносит глупости хулу,
И прямодушье простотой слывет,
И доброта прислуживает злу.

Измучась всем, не стал бы жить и дня,
Да другу трудно будет без меня.

Word list

Behold – увидеть, заметить

Desert – скучное занятие

Beggar – нищий,
попрошайка

Trimm – наряд, украшение

Jollity – веселье

Faith – честь

Forsworn – отрекаться

Gilded – позолоченный

Disgrace – позорить,
бесчестить

Limping – хромающий

Sway – качаться

Folly – глупость,
безрассудство

Captive – взятый в плен

A child's wish

I want to live and not to die.

I want to laugh and not to cry.

I want to feel the summer sun.

I want to sing, when life is fun.

I want to fly into the blue.

I want to swim as fishes do.

I want to stretch our friendly hands

To all the young of other lands.

I want to live and not to die.

I want to laugh and not to cry.